###### **Curriculum Vitae**

Madeha Ghagary**(Senior Translator)**

**(**[**https://forum.smartcat.ai/profile/395-madeha-ghagary/?tab=node\_trophies\_TrophiesAndMedals**](https://forum.smartcat.ai/profile/395-madeha-ghagary/?tab=node_trophies_TrophiesAndMedals)**)**

**Nationality**: Syrian

Mother Tongue: Arabic  
  
**Email**:  [madehaganem@gmail.com](mailto:madehaganem@gmail.com)  
  
 [zobaidahosam@gmail.com](mailto:zobaidahosam@gmail.com)

SPECIALIZED SUBJECTS :

• Translation: English to Arabic and Arabic to English

• Proofreading: English to Arabic

• English – Arabic localizing

• Arabic transcription

• Subtitling

**Specialist subject areas: All types of documents, marketing, literary, business, cars, Cosmetics, gambling, social, commercial and historical subjects.**INTERESTS

• Translation is something I enjoy doing

• Internet and Computer in General

•Reading about human psychological subjects, life, spirit, as well as the reason for existence, human nature and development, universe power, and why we are here.  
  
RELEVANT EXPERIENCE AND ACHIEVEMENTS  
  
**• An English <> Arabic translator, Localizer, Transcriber, and proofreader (started officially Sep. 2014):**

* **SmartCat En- Ar Senior translator** (April 28, 2017): **(**[**https://forum.smartcat.ai/profile/395-madeha-ghagary/?tab=node\_trophies\_TrophiesAndMedals**](https://forum.smartcat.ai/profile/395-madeha-ghagary/?tab=node_trophies_TrophiesAndMedals)**)**
* **I have also certified with 96% translation test on Byte.com**

I have worked many translation, Localizing, and proofreading works online. In addition to Arabic transcription.

I have worked with many honored clients in many different fields; including literary and political books, Education, gambling, healthcare and cosmetics, marketing, car business, and general issues. In addition to volunteering translation for<http://postcardsfromyouth.com/wp-login.php>

**Hereunder some projects I have achieved:**

- I have worked with Vocabridge Translation Company, a long-term project for 3 months (healthcare and cosmetics)

- I am a proofreader at Motaword.com

- Translation and proofreading of gambling projects for Translators.cc

- Proofreading of a huge project for Hyundai cars by a Korean translation company.

- A partial translation of literature book for Good Book, Lebanon

- Translation of short romantic stories for EasyTranslate.

- Localization of three projects for Localizationguru.com

- Transcreation for Soror Language Services

- Transcription of Arabic project for Pactera Company

* **My links:**

On Proz.com: <http://www.proz.com/translator/1989499>

On LinkedIn: <https://www.linkedin.com/in/madeha-ghagary-2a3222113/>

Translation tool: SDL Trados 2017, Memo Q2015, MateCAT, SmartCAT, WordFast.

• **A Teacher of English language** at secondary school (2008 - 2018).

• **Toyota Marketing manager : (2002- 2008).**in Toyota company in Syria (Alsaady trading company the sole distributor of Toyota Japan) for cars' trading, in which I had direct contact with TOYOTA, in Japan (in the English language), My responsibility was to study and find out the best ways of marketing and launching new cars models. in  
addition to computer works, having direct contact with Toyota Company in Japan.

All my job tasks and preparing reports were in English, which contributed to my good experience in the English language in Business, Cars, and Marketing.

• **Toyota Marketing supervisor (1999- 2002).**in Toyota company in Syria (Alsaady trading company) which I had direct contact with TOYOTA, in Japan (in the English language), in addition to computer works  
  
• An attendance of "Supply and Demand workshop" at Toyota Global Knowledge Canter - / California- USA

• **Office Manager (1996-1999)** in Syrian company for manufacturing printing machines. I was responsible for English correspondence, and I was an interpreter dealing with foreign clients (in English), I had to translate correspondence with clients, in addition to computer works.  
  
  
EDUCATION and certifications

* + - * SmartCat English > Arabic senior translator
      * Byte.com certificate of 96% English. Arabic translation test
* Bachelor Degree in English Literature- Tishreen University  
  Of Lattakia – Syria. (1997)
* Syrian Baccalaureate: Literature Specialty Moustafa Haidar High School Tartous – Syria (1989)

WORKING METHOD

• Operating system: Windows 2013.  
• Microsoft Office 2013.

**References**

*• Available upon request*